

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 101 (2014)  
**Heft:** 9: Wohnen in der Agglo = Habiter l'agglo = Living in the agglomeration  
  
**Rubrik:** Vorschau

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Impressum

## Vorschau

10 – 2014

### Impressum

101./68. Jahrgang  
ISSN 0257-9332  
werk, bauen + wohnen  
erscheint zehnmal jährlich  
im Verlag Werk AG, Zürich

**Verlag und Redaktion**  
Talstrasse 39  
CH-8001 Zürich  
T +41 44 218 14 30  
F +41 44 218 14 34  
redaktion@wbw.ch  
www.wbw.ch

**Verband**  
BSA / FAS  
Bund Schweizer Architekten  
Fédération des Architectes Suisses  
www.architekten-bsa.ch

**Redaktion**  
Daniel Kurz (dk) Chefredaktor  
Tibor Joanelly (tj)  
Caspar Schärer (cs)  
Roland Züger (rz)  
Laure Nashed (ln) Praktikantin

**Geschäftsleitung**  
Katrin Zbinden (zb)

**Anzeigenkoordination**  
Cécile Knüsel (ck)

**Grafische Gestaltung**  
Art Direction  
Elektrosmog, Zürich  
Marco Walser, Selina Büttler  
Mitarbeit: Marina Brugger

**Redaktionskommission**  
Astrid Staufer (Präsidentin)  
Barbara Basting  
Stephanie Bender  
Dorothee Huber  
Jakob Steib  
Felix Wettstein

**Druckvorstufe / Druck**  
galledia ag, Zürich  
galledia ag, Flawil

**Korrespondenten**  
Matthias Ackermann, Basel  
Silvio Ammann, Verscio  
Olaf Bartels, Istanbul, Berlin  
Markus Bogenberger, Graz  
Anneke Bokern, Amsterdam  
Francesco Collotti, Milano  
Rosamund Diamond, London  
Yves Dreier, Lausanne  
Mathias Frey, Basel  
Paolo Fumagalli, Lugano  
Tadej Glaz, Ljubljana  
Markus Jakob, Barcelona  
Dr. Gert Kähler, Hamburg  
Momoya Kaijima, Tokyo  
Sylvain Malfroy, Neuchâtel  
Raphaël Nussbaumer, Genf  
Andreas Ruby, Berlin  
Susanne Schindler, New York  
Christoph Schläppi, Bern  
Thomas Stadelmann, Luzern  
Paul Vermeulen, Gent  
Klaus Dieter Weiss, Hannover  
Anne Wermeille, Porto

### Regelmässig Mitarbeitende

Recht: Dominik Bachmann, Rechtsanwalt  
Isabelle Vogt, Rechtsanwältin  
Markt: Marcel Scherrer, Wüest & Partner  
Zeitzeichen: Bernadette Fülscher  
Wettbewerbe: Tanja Reimer

### Übersetzungen

J. Roderick O'Donovan  
Eva Gerber

### Anzeigenverwaltung

print-ad kretz gmbh  
Tramstrasse 11  
Postfach  
8708 Männedorf  
T +41 44 924 20 70  
F +41 44 924 20 79  
inserate@wbw.ch

### Abonnementsverwaltung

Swissprinters AG  
Zürcherstrasse 505  
CH-9001 St. Gallen  
T +41 71 274 36 15  
F +41 71 274 36 19  
wbw@swissprinters.ch

### Bezugsbedingungen Inland (inkl. Versand)

Jahresabonnement  
CHF 215.–  
Studentenabonnement  
CHF 140.–  
Einzelhefte (zzgl. Versand)  
CHF 27.–

### Bezugsbedingungen Ausland (inkl. Versand)

Jahresabonnement  
CHF 235.– / EUR 155.–  
Studentenabonnement  
CHF 150.– / EUR 105.–  
Einzelhefte (zzgl. Versand)  
CHF 27.– / EUR 19.–

Kündigungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie mindestens 6 Wochen vor Abonnementsschluss eintreffen, andernfalls gilt das Abonnement als erneuert. Vervielfältigung, Nachdruck oder elektronische Weiterverarbeitung, auch mit Quellenangabe, nur mit Bewilligung des Verlags.



### Lebensraum Strasse

Die Strasse ist zwar auch Verkehrsträger, zugleich und vor allem aber ist sie der Ort, wo städtische – oder dörfliche – Öffentlichkeit stattfindet. Niemand kümmere sich um den Strassenraum; wird oft geklagt. Warum nur? Am Geld kann es nicht liegen, denn gerade im Strassenbau wird es mit vollen Händen ausgegeben. So halten wir Ausschau am Strassenrand und fragen im nächsten Heft nach Möglichkeiten, den Verkehr zu zähmen und dem öffentlichen Raum seinen Wert zurückzugeben. Wir besuchen Kopenhagener Fahrrad-Routen, ländliche Ortsdurchfahrten und rehabilitierte Strassenräume in der Stadt. Dass sich unter dem Pflaster wenig Strand befand, lehrt uns die Geschichte; doch seit der Zeit jenes Spontispruchs waren die «Augen auf die Strasse» gerichtet, wie es Jane Jacobs formulierte. Nur die Architekten fehlen auf diesem Feld.

### La rue, espace de vie

C'est vrai que la rue est un vecteur de trafic, mais en même temps et avant tout, c'est l'endroit où a lieu la vie publique, citadine – ou villageoise. On se plaint souvent de ce que personne ne s'occupe de l'espace de la rue. Mais pourquoi? Ce n'est sûrement pas une question d'argent, car on dépense à pleines mains dans la construction routière. C'est pour cette raison que, dans notre prochain cahier, nous observerons les bords de routes et chercherons des possibilités de modérer le trafic et de redonner sa valeur à l'espace public. Nous visiterons des parcours cyclistes à Copenhague, des routes traversant des localités et des espaces de rue réhabilités en ville. L'histoire nous apprend qu'il y a peu de plages sous les pavés; mais depuis l'époque de ce slogan soixante-huitard, les «yeux sont rivés sur la route», comme le formulait Jane Jacobs. Seuls les architectes font défaut dans ce domaine.

### The Street as Habitat

The street, quite clearly, is used for transport and traffic, but at the same time and above all it is the place in the city—or the village—where public life takes place. The complaint is often made that nobody bothers about the street. But why? It cannot be a question of money, as in the area of road building in particular money is spent in lavish amounts. In the next issue we watch from the edge of the street and enquire about the possibilities of taming traffic and giving public space back its full significance. We visit bike routes in Copenhagen, through-roads in rural villages and revitalised street spaces in the city. History has shown us that, in fact, there was not much “beach under the paving stones” torn up for street fights, yet ever since the era of this slogan from the Sponti scene “eyes are on the street”, as Jane Jacobs put it. It is only the architects who are missing here.